TED UNIVERSITY FACULTY OF EDUCATION
ELEP 403_Translation
Department of Foreign Language Education
3 TEDU Credits, 3 ECTS, SPRING 2024

Instructor: Mehmet Sak

Office: D102

E-mail: mehmet.sak@tedu.edu.tr

Office hours: Thursday 14:00-15:00

Course Description

The main purpose of this course is to analyze translation examples in the language pair of Turkish and English on a wide range of text types. The course starts with a comprehensive overview of translation theories and the main issues of translation studies. It approaches the study of the theories from a diachronic standpoint, with a special emphasis on their principles and methods for translating various text types. The concept of translation and the role of the translator are also central to the analysis and comparison of various translation theories and approaches. The course also aims to raise teacher candidates' awareness of the similarities and differences of the two languages and the different translation techniques for different text types.

Course Learning Outcomes / Objectives

By the end of this course, students will be able to:

1. identify general approaches to translation,

2. identify translation techniques for different genres,

3. discuss differences and similarities between the source and target language,

4. Examine different genres in context considering the linguistic structures.

Required textbooks

- Hatim, B. & Munday, J. (2005). *Translation: An advanced resource book.* Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications (5th ed).* Routledge.
- Venuti, L. (2008*). The translator's invisibility: A history of translation (2nd ed).* Routledge.

Reading list

1. Çınar, Y. (2018). Can Yücel's implicit translation strategies on Shakespeare: Rewriting possibilities for Hamlet and A Midsummer Night's Dream. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, (13),* 15-24. https://doi.org/10.29000/rumelide.504249

2. Daldeniz, E. (2010). Introduction: Translation, modernity and its dissidents: Turkey as a "republic of translation", Translation Studies, 3, 129-131. https://doi.org/10.1080/14781701003647327

3. Diaz-Cintas, J. (2018). 'Subtitling's a carnival': New practices in cyberspace. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, 30*, 127-149. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10053377

4. Dinçkan, Y. (2010). Culture-bound collocations in bestseller: A study of their translations from English into Turkish. *META, 55,* 456-473. https://doi.org/10.7202/045065ar

5. Eriş, E. (2020). Recontextualization processes in translations of political news texts into Turkish: The bbc And Euronews. *Avrasya Sosyal ve Ekonomi Araştırmaları Dergisi, 7*, 149-168. https://dergipark.org.tr/en/pub/asead/issue/55211/744999

6. Ho, G. (2004). Translating advertisements across heterogeneous cultures. *TheTranslator, 10*, 221-243. https://doi.org/10.1080/13556509.2004.10799178

7. Koçer G.B. & İşisağ, K.U. (2019). A comparative study on google translate: An error analysis of Turkish-to English translations in terms of the text typology of Katherina Reiss. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 5,* 367-376. https://doi.org/10.29000/rumelide.606217

8. Onar, B.C. & Çatak, G. (2022). Translation and localization of video games: An analysis of uncharted 4 in Turkish. *Connectist: Istanbul University Journal of Communication Sciences, 62,* 91-122. https://doi.org/10.26650/CONNECTIST2022-997543

TEDU LMS course websites: The LMS sites for this course are named 2024S_ELEP403_SEC01 and 2024S_ELEP403_SEC02. These are the main platforms where all the course content will be uploaded, all the announcements will be made, and all the assignments will be submitted. It is your responsibility - and highly important- to use TEDU LMS actively.

Course Requirements and Assessment Tools
The assignments will help you demonstrate your achievement of the learning objectives for this course:

- **Translation Tasks (45%):** Throughout the semester, three (3) in-class tasks will be given to the students about the translation issues covered in the class. These tasks are intended to be a method of learning: that is, they are relatively low-risk opportunities for the students to practice and try out the skills and concepts we are focusing on. Each will be given a point value out of 15 when it is evaluated, and points will be awarded primarily based on whether the student gave the quiz a good faith effort and is fully completed.

- **Final Exam (50%):** The overall development of students in the course throughout the term will be followed through a pen-and-paper based final exam. The exam will include a couple of questions about all the topics covered during the term.

- **Participation (5%):** Students are expected to be an active participant during the classes by working in collaboration with peers and showing interest in tasks/activities as well as in-class discussions.

Grades and Grading Policy

Percentage Scores	Grade Points	Letter Grades
100-90	4.00	AA
89-85	3.50	BA
84-80	3.00	BB
79-75	2.50	CB
74-70	2.00	CC
69-60	1.50	DC
59-50	1.00	DD
49-0	0.00	F
Absent & Unsuccessful	0.00	FX

Assessment and Weighting

Assessment	Weighting
Translation Tasks (3) (15% each)	45%
Participation	5%
Final Exam	50%
Total	**100%**

Note: *Lecturer keeps the right to provide extra credits based on your performances during the classes such as taking an active role in class discussions.*

Participation and Class Policy

Each assignment is to be turned in on time. Arrangements for accepting late assignments will be made only in unusual circumstances (e.g., major illness), and only if you are able to provide documentation to support your excuse. If you miss a deadline **without prior approval or documented emergency**, you will **NOT** be allowed to take a make-up. Here are a few class rules we all must follow:

- Students are expected to i) read a wide range of texts and recommended bibliography provided by the lecturer and ii) carry out assignments in relation to the various topics covered in class. Students are also expected to actively participate in class and be involved in their own learning

experience and progress.

- Texting, using cell-phones and having distracting conversations in the classroom out of class purpose show disrespect and lack of consideration for your classmates and me, so I discourage you from engaging in such behaviors.

- **Please check your emails and LMS course page regularly** as these two platforms will keep the communication between you and me out of the class.

- The intellectual property rights of the course materials belong to the course instructor, and they are not allowed to make any modification on and to share printed/digital copies of these materials. The instructor reserves the right to modify the syllabus and/or to amend the class with due notice.

- Please read the assigned readings prior to class so that you may participate fully in the discussion. All readings may not necessarily be discussed directly in class, but it is assumed that you will have read the materials so that it may serve as a jumping-off point for discussion. Class readings are a natural part of this class that enrich the whole course process.

- Whatever you produce for this course should be your own work and created specifically for this course. You cannot present work produced by others, nor offer any work that you presented or will present to another course. If you borrow text or media from another source or paraphrase substantial ideas from someone else, you must provide a reference to your source. TEDU Principles of Academic Integrity (click here to find details) must be shared with the students and explained within the syllabus. Students must be informed by the course instructor about the actions violating the academic integrity code and the outcomes thereof.

- **Plagiarism is a form of theft. It is grounds for failing the course.** Plagiarism occurs when a writer uses someone else's phrasing, sentences, or distinctive insights without giving proper credit. Be sure to acknowledge your sources! In this age of downloadable papers, remember that turning in work that, in whole or in part, is not your own is also plagiarism. When in doubt about quotation, citation, or acknowledgment of sources, see me. All of your papers should be cited accurately and completely.

- **You are expected to attend class regularly, be on time, and participate fully in class discussions and activities.** The TEDU policy concerning attendance will be followed strictly. If you miss more than 12 hours without any excuses, this may lead you to have an FX in this class.

- There is **no rewriting** in this course. The instructor may keep the right to provide extra credits to the ones who are active in classroom discussions.

Tentative Class Schedule / Spring 2024

Date	Session details	Readings & Preparation
Week 1	Introduction to the course Getting to know each other, Setting expectations, introducing the syllabus	
Week 2	Main issues of translation studies • The concept of translation • What is translation studies? • An early history of the discipline	Munday (2016): Chapter 1
Week 3	• Contemporary translation theories • Basic translation strategies • Qualities of a good translator	Munday (2016): Chapter 2 Hatim & Munday (2005): Unit 2
Week 4	The Role of the Translator, Agents of Power in Translation	Venuti (2008): Ch. 1 / Translator's Invisibility (Hatim & Munday, 2005): Unit 12
Week 5	No Class	
Week 6	Literary Translation	Çınar (2018): Can Yücel's implicit translation strategies on Shakespeare: Rewriting possibilities for Hamlet and A Midsummer Night's Dream
Week 7	Translation Tasks (Group/Individual)	Analysis of a poetry translation in light of the issues previously discussed.
Week 8	Audio-visual Translation	Diaz-Cintas (2018): 'Subtitling's a carnival: New practices in cyberspace.
Week 9	Translation of Cultural References	Dinçkan (2010): Culture-bound collocations in bestsellers: A study of their translations from English into Turkish.
Week 10	Machine Translation	(Güldal & İşisağ, 2019): A comparative study on google translate: An error analysis of Turkish-to English translations in terms of

		the text typology of Katherina Reiss
Week 11	News Translation	Eriş (2020): Recontextualization processes in translations of political news texts into Turkish: The Bbc And Euronews.
Week 12	Translation of Advertisements	Ho (2004): Translating advertisements across heterogeneous cultures.
Week 13	Localization and Translation	Onar and Çatak (2022): Translation and localization of video games: An analysis of uncharted 4 in Turkish.
Week 14	Translation Tasks (Group/Individual)	Study areas that were not discussed during the semester and that attracted the attention of students will be presented.
	FINAL EXAM **(Details will be provided)**	